

The University of Chicago

A MIDDLE FRENCH VOCABULARY
OF BUILDING ARTS AND
TRADES

A PART OF A DISSERTATION SUBMITTED TO
THE FACULTY OF THE DIVISION OF THE
HUMANITIES IN CANDIDACY FOR THE
DEGREE OF DOCTOR OF PHILOSOPHY

DEPARTMENT OF ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES

1939

By
JERROLD ORNE

Private Edition, Distributed by
THE UNIVERSITY OF CHICAGO LIBRARIES
CHICAGO, ILLINOIS

1941

The University of Chicago

A MIDDLE FRENCH VOCABULARY
OF BUILDING ARTS AND
TRADES

A PART OF A DISSERTATION SUBMITTED TO
THE FACULTY OF THE DIVISION OF THE
HUMANITIES IN CANDIDACY FOR THE
DEGREE OF DOCTOR OF PHILOSOPHY

DEPARTMENT OF ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES

1939

By
JERROLD ORNE

Private Edition, Distributed by
THE UNIVERSITY OF CHICAGO LIBRARIES
CHICAGO, ILLINOIS

1941



PREFATORY NOTE

The complete dissertation, of which the following pages constitute the "essential portion," is to be found in the University of Chicago Libraries. The table of contents for the entire dissertation is included here in order to enable the reader to determine the scope of the complete work and to see how the portion fits into the whole.

For constant encouragement and counsel during the period when the dissertation was in progress, the writer is grateful to Professor W. von Wartburg, Professor Hayward Keniston, and Dr. Caleb Bevans.



Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41533910_0028

TABLE OF CONTENTS

	Page
PREFACE	11
INTRODUCTION	2
VOCABULARY	14
A. L'UNIVERS	14
I. Le ciel et la terre	14
II. Géologie et minéralogie	14
III. Les plantes	14
a) Les arbres forestiers	14
b) Les arbres à fruit	14
c) Les plantes alimentaires	15
d) Les plantes à fleurs et les plantes ornementales	15
IV. Les animaux	16
Caractères généraux, parties du corps 16, Animaux domestiques 16, Animaux sauvages 17, Animaux nuisibles 17, Les oiseaux 17, Les poissons 18, Produits des animaux 18.	
B. L'HOMME	19
I. L'homme et la vie en général	19
a) La vie physique	19
b) Le corps humain et ses besoins	19
1. L'alimentation	19
2. Les vêtements	19
Vêtements d'homme 20, Vêtements ecclé- siastiques 20, Accessoires 22.	
3. Toilette	22
c) Les mouvements	23
d) Les activités	23
e) L'âme et l'intellect	24

TABLE OF CONTENTS--Continued

	Page
II. L'homme, être social	25
a) Généralités	25
1. Les rapports entre les hommes	25
2. Les divertissements	26
La chasse 26.	
3. Le langage	26
Parlé 26, Ecrit 27, Ecriture 27,	
Enluminure 27, Le livre 29,	
Matières dont on fait les livres 29,	
Reliure 30.	
b) Occupations de l'homme	31
1. Généralités	31
Le travail en général 31, Le travail-	
leur 33, Travaux de la ménagère 34,	
La cuisine 35.	
2. Agriculture et jardinage	36
(a) La ferme et ses dépendances	36
Vacherie 36, Basse-cour 37.	
(b) Le sol	38
Le labour 38, Les semailles 38,	
La moisson 38.	
(c) Elevage	39
(d) Viticulture	39
(e) Jardinage et outils de jardinage	40
3. Professions et métiers	43
(a) Généralités	43
Opérations générales 43, Construc-	
tion 43, Destruction 46, Démontage	
47, Réparation 47, Autres opéra-	
tions 48, Outils et cordages 49,	
Engins 51, Récipients 53.	
(b) Métiers de construction	55
Travailleurs en pierre, brique,	
etc. 55, Travailleurs en bois 65	
Travailleurs en métaux 69, Autres	
métiers de construction 72.	
(c) Métiers divers	80
(d) Exploitation du sous-sol	100

TABLE OF CONTENTS--Continued

	Page
c) Le commerce	101
1. Généralités et opérations commerciales . .	101
Marchands et marchandises 101, Echange 101, Achat 102, Vente 102, Contrats 102.	
2. Les comptes	103
3. Les monnaies	104
III. Organisation sociale	105
a) La propriété	105
Valeur 105, Profits et revenus 106, Salaire 106, Dépens et paiements 107, Loyer 109, Dettes 109, Transferts de propriété 110.	
b) La maison	111
1. Les bâtiments	111
2. L'extérieur et les parties de l'extérieur.	112
3. L'intérieur et les parties de l'intérieur.	115
4. Les matériaux de la construction	123
Pierre; la taille des pierres 123, Pierre; l'espèce de pierre 126, Pierre; qualités des pierres 127, Bois 130, Métaux 134.	
5. Le mobilier	137
La vaisselle 149, Dinanderie 153.	
6. Le chauffage et l'éclairage	155
7. Les domestiques	157
c) Le parc	158
Etang 159, Terrasse 160, Fontaine 161, Animaux-Logement 161.	
d) Transport et communication	162
1. Transport	162
2. Livraison	163
3. Voiturier	165
4. Chartier	165
5. Porteurs	167

TABLE OF CONTENTS--Continued

	Page
6. Transport par eau	167
7. Les routes	169
e) L'organisation judiciaire	171
Les crimes 171, Les peines 171.	
f) Administration	172
Les juridictions 172, Les officiers administratifs 172.	
g) Militaire	173
Armure 173, Armes 174.	
h) Les institutions intellectuelles et cultu- relles	175
1. La religion	175
C. L'HOMME ET L'UNIVERS	181
I. Le temps	181
Généralités 181, Adjectifs, prépo- sitions, adverbess temporels 181.	
II. Le lieu	183
L'espace 183, Le lieu et la posi- tion 183.	
III. Qualités et états	186
Formes et aspects en général 186, Qualités perçues par les sens 187, Actions qui produisent des change- ments d'état et les états qui en résultent 188.	
IV. Quantité	189
Généralités 189, Poids 190, Mesures de longueur 191, Mesures de superfi- cie 192, Mesures de capacité 192, Adjectifs, prépositions, adverbess quantitatifs 194, Mesures diverses 194.	
V. Nombre	195
D. MOTS GRAMMATICaux	198
E. MOTS INEXPLIQUES	199
APPENDICES	201
ALPHABETICAL INDEX	204
BIBLIOGRAPHY OF WORKS CITED BY ABBREVIATED TITLES	218

INTRODUCTION

In the history of French vocabulary, there has probably been no period so little studied as that of Middle French.¹ This lack of interest in the period cannot be attributed to a lack of documents. On the contrary, a student of language finds a vast field of investigation and a great variety of materials at hand. Moreover, the materials are generally in better condition, more certainly localized and dated, and more easily accessible than those of Old French. On the other hand, what work has been done in Middle French has centered entirely on the literary texts, and the non-literary ones have been neglected. The present study attempts, by an investigation of non-literary language in a new text, to supply to the historical linguist some of those materials now lacking.

Specifically, the problem is the construction of a vocabulary of the building arts and trades in France during this period. But since that vocabulary would change within the considerable number of years constituting the Middle French period (roughly, 1340-1605), and since it would differ in different localities, it was thought expedient to limit the study both temporally and geographically. Hence a restricted group of documents, those relevant to the construction of the Château de Gaillon (in the archbishopric of Rouen) between 1501 and 1510, was chosen. These documents were published in 1850 by Achille Deville under the title Comptes de dépenses de la construction du Château de Gaillon in the series "Collection de documents inédits sur l'histoire de France." There are twenty-two accounts running consecutively or concurrently through the years from 1501 to 1510. The most active period of the building operations is covered by these accounts. The year of the last account coincides with the death of Georges, cardinal d'Amboise, whose successor, Georges II did very little to continue or enlarge the work of his uncle. After 1510 the Château was a favorite resting place for traveling royalty.

The following list will serve as a guide to the content

¹For bibliography and commentary, see F. Brunot, Histoire de la langue française, I. De l'époque latine à la Renaissance (Paris, 1905), pp. 401 ff.

of the various accounts:

I
1501-02

Pages 1-7. La Mise des bastimentz. Composed by Pierre Mesenge, chanoine de Rouen and trésorier de Georges d'Amboise.

II
1503-04

Pages 8-11. Mises pour les bastiemens. Composed by Pierre Mesenge.

III
1502-03

Pages 12-34. La mise de la grant maison et aultres edifices. The first sheet is missing from the accounts. This account was composed by Richard Guere, captain of the castle, or by his assistants. The account was paid by Pierre Mesenge, and it is signed by Ja. de Castignolys and Nicolay.

IV
1503-04

Pages 35-45. La mise du parc. Composed by Richard Guere or his assistants. Signed by Ja. de Castignolys and Guere.

V
1503

Pages 46-58. La mise de la chappelle, pavillons et maisons. Composed by Richard Guere or his assistants. Signed by Ja. de Castignolys and Guere.

VI
1503-04

Pages 59-83. La mise des tonnes, maison, oratoire et le parc. Composed by Richard Guere or his assistants. Signed by Ja. de Castignolys and Guere.

VII
1503-04

Pages 84-90. Aultre mise faict par Richard Guere. Probably composed by A. abbas de Santi Audoeni who signed the account. Also signed by Ja. de Castignolys and Guere.

VIII
1504

Pages 91-105. La mise des tonnes. Composed by Richard Guere or his assistants. Signed by T. Bohier, Demarsay and Guere.

IX
1504

Page 106-16. La mise de la grant maison. Another of Guere's accounts. Signed by T. Bohier, Guere and Demarsay.

X
1504-05

Pages 117-50. Edifices pour le batiment de Gaillon. Composed by Guillaume de Bonnaire or his assistants. Signed by T. Bohier and De Bonnaire.

XI
1505-06

Pages 151-58. La mise du jardin de Gaillon. Probably composed by Genly or his assistants. Signed by Genly and T. Bohier.

XII
1506

Pages 159-62. La mise de la menuysserie et le tallud de la Chappelle. Probably also an account of Genly. Signed Genly and T. Bohier.

XIII
1505-06

Pages 163-90. La mise de la grande maison de Gaillon. Probably composed by Genly or his assistants. Signed T. Bohier and Genly.

XIV
1506-07

Pages 191-205. La mise de la maison que fait Pierres de Lorme. Apparently composed by Monsieur and Madame de Genly from receipts signed by Picquet and Guere. Account signed by T. Bohier and Ja. de Castignolles.

XV
1506-07

Pages 206-19. La mise de la maison et allés du Lidieu. Apparently

composed by Monsieur and Madame de Genly from receipts signed by Picquet and Guere. Account signed T. Bohier and Ja. de Castignolles.

XVI
1506-07

Pages 219-21. La mise du talud d'entre le portal de devant et le talud de la chappelle de la grant maison. Account checked by Madame de Genly. Signed T. Bohier and Ja. de Castignolles.

XVII
1506-07

Pages 222-28. La mise des vignes d'Orleans. Probably composed by Monsieur and Madame de Genly from receipts of Picquet, Montbrun and Guere. Signed T. Bohier and Ja. de Castignolles.

XVIII
1506-07

Pages 229-50. La mise du jardin. Probably composed by Monsieur and Madame de Genly from receipts of Picquet and Guere. Signed by T. Bohier and Jac. de Castignolles.

XIX
1508

Pages 251-347. Despense des batimens de Gaillon. Composed by Claude De Launoy. Signed T. Bohier, P. Legendre and De Launoy.

XX
1508-09

Pages 348-420. Despence des bastimens de Gaillon. Composed by Claude De Launoy. Signed by T. Bohier, P. Legendre and De Launoy.

XXI
1508

Pages 421-36. Despense des bastimens de Gaillon. Account of Claude De Launoy. Signed by T. Bohier, Legendre, and De Launoy.

XXII
1501-02

Pages 437-44. Contains no evidence at all. Not signed.

These accounts are followed by supplementary materials,

viz.:

- (1) "Enquête sur la chatellenie de Gaillon."
- (2) "Charte de Lambert Cadoc pour sa libération."
- (3) "Charte de Saint Louis pour l'échange du Château de Gaillon."
- (4) "Compte des recettes et dépenses du Cardinal d'Amboise comme Archevêque de Rouen."
- (5) "Inventaire du mobilier du Cardinal d'Amboise 1^{er} de son manoir archiépiscopal de Rouen."
- (6) "Inventaire général des meubles à Monseigneur monsieur le légat ..." (1550).

The first three of these documents are in Latin, and have been omitted from consideration in this study because of their language and subject-matter. The last three, however, are in French and have been freely consulted in the preparation of the vocabulary.

These texts, although they are satisfactorily localized and dated, offer no certain evidence of authorship. On the basis of external evidence we may assume that these documents were written by one or several accountants or by the cappitaine, who was probably a paymaster. The individual items in each account were derived from signed receipts given the paymaster by the worker or the merchant. The documents were then audited by comparison with the original receipts, and ultimately signed by an official of the king or the archevêché or by a supervisor of the Château. Thus the signatures which appear on the documents are in most cases not those of the writers, and in no way aid us in establishing the authorship. Exceptions to this general state of affairs are the first two items, which were probably composed by Pierre Mesenge, a treasurer of the Cardinal. Although evidence on the authorship is lacking, we can nevertheless state that the documents represent an official language of Rouen, given the circumstances under which they were composed.

The present study is an analysis of these texts with a view to discovering what words were used to represent the ideas germane to the building arts and trades. As such, it attempts an arrangement of an ideological rather than an alphabetical nature. Thus it is related to earlier studies of a similar character prepared, as this, under the direction of Professor W. von Wart-

burg.¹ The basis of the arrangement is the Wartburg-Hallig Questionnaire, together with the modifications and additions necessitated by the requirements of the materials. The sections concerning "La maison," and "Les métiers," have been especially amplified. This amplification represents, in a way, the manner in which this system of descriptive vocabulary studies will constantly become more important and complete. The Questionnaire was first devised for purposes of dialect study, but its usefulness as a fundamental guide in ordering vocabulary studies is beyond question. Naturally one cannot hope to have a detailed guide in a plan so comprehensive. Of necessity each problem of vocabulary is a problem in organization as well. The schema may be complete in some cases and not in others. In the less important, or less known fields, the investigator must organize and present his vocabulary in what he considers the most logical order. The placing of his divisions and subdivisions then may become an integral part of the whole plan, which some day will include detailed classifications of all fields.

The descriptive study of a language along these lines implies the grouping of words, as much as possible, as they were grouped in the minds of the people who used them.² This means that around each is a cluster of other words all related and interrelated to the one main idea. These main idea words, in their turn, are a part of a larger, more comprehensive grouping, and so on to the point where a few ideas embrace the whole universe and all of life.

The advantages of the ideological arrangement of words are great. It brings together synonyms and near-synonyms and makes possible the discovery of nuances of meaning previously not distinguishable. It establishes clearly for the historical linguist which words existed side by side, which words were lost,

¹All of the vocabulary studies of the Leipziger romanistische Studien (Leipzig, 1931--) may be considered direct or indirect predecessors of this one. The dissertation of C. Bevans (op. cit.) is also in direct line.

²Caleb Arundel Bevans, "The Old French Vocabulary of Champagne" (Unpublished Ph. D. dissertation, Dept. of Romance Languages, University of Chicago, 1938), pp. 1-9. Bevans discusses at length the distinction and importance of this type of study.

and why they dropped out.¹ Doubtless the most important advantage is the definite progress towards a thoroughly integrated field of knowledge with each division and subdivision completely analysed and recorded. With such materials in hand, comparative, historical and descriptive linguistics may combine their forces to solve problems with assurance which would otherwise have remained impossible.

The choice of the words to be studied is the first problem. The limitations of this study, however, minimize this difficulty. Since the most significant content of the texts is a strictly limited vocabulary, the choice is narrowed considerably. There are, in addition, a considerable number of words chosen from all fields, which have been selected by reason of importance for semantic history, dialect study, or orthography. The very common words have been omitted unless they are essential for the completion of a semantic picture which might include other less common words. The ruling principle of choice adopted was to take all words concerned in the primary vocabulary of the arts and trades, that is, as complete a vocabulary of this field as can be drawn from these materials. In the second place, we have taken all the words from any field which were considered of linguistic interest for the Middle French vocabulary.

Many of the words defined are accompanied by only one example; this is generally because only one exists in the text. Only occasionally, when the word is easily defined and well-known, are available additional examples omitted. Whenever the meaning is doubtful or rare, several examples are given if possible. The examples given are cited with as much context as is necessary for comprehension. An effort has been made to make the definitions include everything essential to the meaning, and to exclude everything non-essential. If some of the definitions seem vague or general, it is because the example or examples we have do not permit a more precise definition. In a study of this kind, the limits of time and space make a complete and exhaustive treatment of each word impossible.

¹W. v. Wartburg, "Das Ineinandergreifen von deskriptiver und historischer Sprachwissenschaft," Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaft zu Leipzig, Philologisch-historische Klasse, LXXXIII (1931), 5-23.

The use of the standard dictionaries, Littré, the Dictionnaire Général of Hatzfeld, Darmesteter, and Thomas, Godefroy, La Curne, the Französisches etymologisches Wörterbuch, Tobler-Lommatzsch, and Trévoux is supposed for every word, and in general these works have not been referred to. All other references which have been utilized are included in the notes at the end of the articles. Most of the definitions are attained without citing examples from other works, but occasionally when the additional materials seemed to be particularly apt, they have been included in the notes. By referring to the author or authors cited in the notes, one will often find much additional material, all of which has been considered in writing the definitions. In many cases the modern definition has been found insufficient or excessive, and new definitions have been ventured. In some cases a word seemed to require two ideas in definition, and two definitions separated by a comma will be found. In these definitions the second supplements or serves to make more precise the limitations of the first. When a single word has two possible meanings, but the examples do not offer sufficient proof for one or the other, the alternate meanings are both given in the order of preference and separated by ou. If the definition is considered doubtful for any reason, a question mark is placed before the definition. If the word is very obscure, and the meaning cannot be stated with any certainty, the supposed definition is preceded by two question marks.

Our results allow a few general observations in addition to the many details included in the text. The external evidence does not permit the separation of the documents into several geographic regions. Rather, it all indicates a strictly Norman provenance. The internal evidence, however, is not so absolute. The fundamental language of the texts is normal French. But there is a very large immixture of Norman traits, as one might expect from the circumstances of composition. These traits are found in all of the texts. Somewhat less explicable is the fact that a few words seem to be southern; for example, chambage for jambage. Again, the word griffon "robinet," which occurs only in the South with this meaning,¹ seems to reinforce this hypothesis. Neverthe-

¹W. Hering, "Über den zapfhahns und seine Namen in Frankreich," ZFRP, 57 (1937), map facing p. 392.

less, these examples are isolated and scarcely alter the general aspect of the document as normal French with strong Norman coloring.

Not only do we discover a mixture of dialectal traits, but also a mixture of words representing different social levels.¹ On the one hand, we have the language of official functionaries, on the other, that of the comparatively uneducated workers and merchants, who must have had some part in the preparation of materials for these documents. To illustrate: chenevys represents the normal language of France; chaneviz is the dialectal, patois form. This word, however, gives no indication of the level of society to which it belongs, but is common to both levels. Another distinction is necessary in the following cases: the words couvreur d'ardoise, faiseur de tuille, faiseur d'ymages occur beside the forms ardoissier, tuiller, ymagier. The first three forms are analytic and characteristic of the lower level of society; the second series is synthetic and may be attributed to the higher level. It is from this confusion of languages and levels that the vocabulary must be freed in order to be understood.

Not the least difficulty in understanding a Middle French text is the orthography. So, for example, a collection of spellings like banellée, ballenée, banlée, banelée, balnée, is not unusual. Such a group of variants seems at first to be much more easily explicable than the group vollerie, volvere, voluer, volouër. When one knows the rules of the phonological development of the Norman dialect,² however, this last series also is simple, for it is obvious that these are several spellings of Norman people of the same word. Some of our variants must certainly be attributed to the freedom of orthography in the Middle French period. The groups autel, ostel, hostel, and esguiere, aiguerre, aiguiere, esguyere, surely represent only orthographical differences. But a group like dossier, dossiel, doussiel, douisiel,

¹Cf. W. v. Wartburg, Evolution et structure de la langue française (2nd ed.: Chicago and Leipzig, 1937), p. 71.

²The best guides to the Norman dialect are H. Moisy, Dictionnaire de patois normand (Paris, 1886?), R. G. de Beaucoudrey, Le langage normand au debut du XX^e siècle (Paris, n.d.), and Robin, Le Prevost, Passy and De Blossville, Dictionnaire du patois normand (Evreux, 1879).

may be taken as an example of the phonological differences. Dos-
sier is normal. The final l for r is common in Norman, as is al-
so ou for o, and the epenthetic i of douisiel. It is in this man-
ner that the difficulties resolve themselves, and we are left with
the true vocabulary.

This study contains the vocabulary of a small unit of
life, and includes as necessary accoutrements for a student of
language all the interesting elements available in the material
studied. It is not supposed, even in its narrow limits, to be
complete, but it is our hope that it may serve as an introduction
and a guide to other studies either more particular or more gen-
eral.

VOCABULARY
ABBREVIATIONS AND SYMBOLS

tr - transitive verb

intr - intransitive verb

m - masculine noun

f - feminine noun

pl - plural noun

379.7 - first number is page of manuscript, second number is
tenth part of manuscript page

[] - brackets around infinitive signify reconstructed infinitive

(sic) - indicates passage of probably mistaken reading

... - indicates omission of text

mod - indicates modern word

METHOD

Nouns are given in the singular unless only the plural form occurs, and that plural form seems significant.

The gender of the nouns is given, and the number if it is kept in the plural.

Adjectives are generally given in the form they have in the text.

b) La maison

1. Les bâtiments

chastel, chasteau m - château, habitation seigneuriale: à faire le portal du chastel 109.5; à faire le portal du chasteau 110.5.

manoir m - habitation à laquelle est jointe une certaine étendue de terre: mise à cause des bastimentz faiz au manoir archiepiscopal de Rouen 485.6.

bastimentz m pl - bâtiments: la mise des bastimentz 3.6; mises pour les bastiemens 8.1.

edifice m - mod: pour ferraille et serreures qu'il a faictes pour l'edifice de Gaillon 85.2.

piece f - bâtiment: pour la parpaye de toute la menuserie du pavillon du jardin, tant huys, fenestrages et les deux vistrz de la picce, tant hault que bas 133.8.

pavillon m - petit bâtiment isolé: là ou monseigneur veut faire une allée et pavillons 42.5; à paindre par bas le pavillon des tonnes 141.5.

estable m pl - étable, bâtiment destiné à divers usages: amener quatre auges de boys pour servir à fere les estables où estoit le presseur 75.3; aux manevres qui font le planchier et clouesons des estables du Lydieu 207.5.

establi pl m - hangar: pour deux milliers de tuille pour couvrir les establis 114.3.

ermitage m - lieu factice censé représenter l'habitation d'un hermite: à quatre menuisiers, pour avoir gardé jour et nuyt à l'ermitage les reliques 332.3.

tour f - bâtiment rond, élevé ou carré, dont on fortifiait anciennement les châteaux: pour rompre la tour pour asoir le portal à aller au parc 108.3.

cabinet m - endroit, dans un jardin, couvert de verdure: pour le cabinet du bout du jardin 240.10. [Cf. FEW, II, 13b.]

portal, portail m - petit pavillon servant d'entrée principale à un ensemble de bâtiments: pour CIIII piez et demy de voyre pour le portail du chasteau 6.5; du boys pour faire le pont du portal 75.1; pour ung treillis et bares de fer à une des tourelles du portal 122.7; pour deux cens de chaume pour couvrir le portail du jardin 355.6.

porte f - portal supra; aulx massons qu'ilz taillent la pierre pour faire les portes du parc 38.4.

roue f - petite roue attaché au battant d'une lourde porte qui aide à la soutenir et qui en facilite l'ouverture: pour avoir cyé les courbes et aix pour faire la roue dud. portal 139.1.

tourelle f - petite tour appliquée à l'angle d'une construction et qui ne descend pas jusqu'à terre: du boys à faire les tourelles de la porte du parc 63.7; le boys à fere les tourelles de la porte des planches 86.9; pour ung treillis et bares de fer à une des tourelles du portal 122.7.

2. L'extérieur et les parties de l'extérieur

corps d'ostel m - partie principale de l'hôtel, du bâtiment: pierre de mesure pour le corps d'ostel et vistsz 122.3; pour parfaire le premier plancher du corps d'ostel 128.8.

corps de maison m - partie principale d'une maison, par opposition aux pavillons, ailes, etc.: pour faire le corps de la grant maison 16.7; pour la menuiserie du corps de maison 84.4; une grue qui a esté demollie et rassemblée sur le corps de la maison 121.5.

masse f - ensemble d'un ouvrage d'architecture: pour avoir amené deux perches de mollon du chemin de Louviers, à faire la masse du portail 135.6.

court f - cour, partie d'un domaine, terrain decouvert, généralement entouré de murs ou de bâtiments, précédant ou suivant

l'habitation principale: à nettoyer et serrer les pierres de la court du chasteau 140.6; pour avoir tiré du sablon pour la court du Lydieu 290.2.

porche m - sorte de vestibule, souvent orné de colonnes, à l'entrée d'un bâtiment: avoir pavé le porche de la visille maison du Lydieu 328.6.

fondemens m pl - fondements: pour XVI toises des fondemens du mur 36.7; pour faire les fondemens de l'estang 36.9; aux manoeuvres qui font les fondemens du parc 39.10.

embasemens m pl - embasement, base continue, en saillie, s'étendant au pied d'un édifice: masson ... pour les embasemens et appuiz qu'il fait et est tenu faire en la tarasse 270.1. [Cf. Havard, II, 409.]

mur m - mod: pour une perche de mur, pour quatre toises de mur 36.6.

creneaulx m pl - créneaux: macon, sur la cuisine et creneaulx qu'il fait 271.6.

mouleure f - moulure, ornement plat ou arrondi, saillant ou rentrant, placé sur le nu d'une surface: aux menuyssiers qui funt la mouleure du grant pavillon du jardin 242.4.

lermier m - larmier (en pierre), corniche extérieure d'une construction formant saillie pour faire égoutter la pluie à distance le long des murs: pour reste et fin de paiement de V croisées et demies, taillé XIX piés des lermiers 52.9; pour fere les lermiers de la porte du parc 89.1; pour faire les pilliers et chesnes et larmiers du mur du jardin 143.5. [Cf. Quenedey, 262-3.]

lermiers m pl - pierres de taille coupées de façon à dépasser en saillie un mur pour empêcher l'eau de découler le long du mur: à plusieurs maçons qui ont taillé des carreaux et lermiers pour lad. muraille 142.10.

lermiers m pl - larmiers (en bois?), sorte de corniche extérieure: menuisier, pour quatre jours de sa peine d'avoir fait les

lermiers et amortissemens des estetz des lucarnes du pavillon pour asseoir la plomberie 147.8.

muraille f - mod: pour les pilliers de la muraille du jardin 124.1; peindre et dorer tout le pavillon qui est au jardin, ensemble toutes les murailles de la gallerie, du volouer dudit jardin 262.10.

couverture f - toit: Couverture - La Chapelle 63.2; à massoner soubz la couverture de la chapelle 69.2; sur et tant moins de la couverture d'ardoise du Lydieu et pavillon 133.2. [Cf. AL, 1310.]

amortissement m - mod, ce qui termine, ce qui finit le comble d'un bâtiment: chacun sept jours qu'ilz ont besogné à l'amortissement du pavillon 104.9.

feste m - faite: le feste d'une vitz 318.6; platebandes de pelon assisent sur les festes des corps d'ostel du chasteau 321.3.

estoc m - ? estot, fleuron terminal d'un comble ou d'un pignon: pour la façon d'ung estoc de fer pesant LXXII livres pour mettre en la plomberie du pavillon 148.5. [Cf. Gay, I, 672.]

gargouille f - canal, conduit pour l'écoulement des eaux pluviales ou ménagères: avec une pierre à faire une gargouille 129.8.

lucarne f - mod: pour avoir moullé deux lucarnes à la maison du Lydieu 57.6; masson, pour la lucarne de la maison qu'il fait 205.1.

lucquerne f - lucarne supra: d'avoir doré les lucuernes du pavillon des tonnelles du jardin 155.10. [La forme luquerne est cité par Beaucoudrey, s. v.]

lucane f - lucarne supra: masson, pour la lucane, premier payement 204.2.

estetz m pl - états: menuisier, pour quatre jours de sa peine d'avoir fait les lermiers et amortissemens des estetz des lucarnes du pavillon pour asseoir la plomberie 147.8.

amortissement m - couronnement: supra. [Cf. amortissement, p. 114.]

espais m pl - épis, ornement de faitage en pointe fait de fer, de plomb, etc.: pour sa paine d'avoir fait deux espais aux lucarnes de la maison 103.5. [Cf. Havard, II, s. v.; Quenedey, 268.]

bourceaux m pl - moulures rondes, à l'enfaitemment des toits d'ardoise: charpentiers, pour avoir mis les bourceaux et soliveaux ou corps d'ostel 298.1. [Cf. Havard, I, 386.]

pignon m - la partie des murs qui s'élève en triangle et sur laquelle porte l'extrémité de la couverture: maçons, pour avoir plâtré, laté les pignons du volouer 297.9.

goutiere f - gouttière: pour avoir mis des goutieres aux lucarnes 67.10.

3. L'intérieur et les parties de l'intérieur

entrée f - endroit par où l'on entre dans un lieu: les marches des entrées des portes 326.4; ce qui reste de la gallerie de l'entrée 422.2.

vis f - escalier à vis: pour avoir livré troys marche pour la vis 22.8; deux moules pour les pilliers de la vis de la grant maison 113.2; mollon pour mettre ez fondemens de la vistz 120.5; la loge de dessus la vix de la grant maison 164.9. [Cf. Quenedey, 239.]

marche f - degré d'un escalier: VIII marches de IIII piés de long 4.8; trois marches pour la vis 22.8; des marches pour faire les vix de la grant maison 165.1.

degrez m pl - marches pour monter ou descendre: pour avoir fait des degrez de plastre à la montée de la grans viz 332.9.

montée f - endroit par où l'on monte: supra.

estaige m - étage: pour plâtrer le premier estaige de la grant maison 110.10.

premier plancher m - plancher du premier étage: charpentier ...
pour faire le premier plancher de la grant maison 114.3;
pour mener les soliveaux du premier plancher 114.6.

allée f - en architecture, passage pour entrer dans un corps de
logis ou passage qui communique et dégage les parties d'un
bâtiment: pour avoir fait les chintres des allées et cabi-
nés de la chappelle 110.1; pour façon de late pour les al-
lées du Plexis 211.8.

gallerie f - corridor ou allée qui sert à la communication et au
dégagement des pièces: pour avoir dollé et abatu 11^c
toyses de boys, pour faire les galleries 30.6; la gallerie
joignant les cuisines 259.9.

gallerie haulte f - galerie du premier étage: sur le pavement
de la chambre et gallerie haulte à jour du portail neuf
415.3.

gallerie basse f - galerie du rez-du-chaussée: chaux pour le corps
d'ostel et fondemens de la gallerie basse, pres de la vistz
131.10.

gallerie à jour f - galerie dont un des côtés est à jour: sur le
pavement de la chambre et gallerie haulte à jour du por-
tail neuf 415.3.

gallerie peinte f - galerie dont les cloisons sont ornées de
grands tableaux peints sur les murs: pour cherroy de la
gallerie peinte 213.7; massons, pour platrer la gallerie
peinte 214.10.

tarasse f - terrasse, ouvrage de maçonnerie en forme de balcon ou
de galerie à jour: neuf antiquailles envoyées par Fregent
qui seront assises sur la tarasse hault 274.7; peintre,
pour V jours d'avoir paint à la tarasse basse 371.10.

plate-forme f - sorte de terrasse, partie d'un bâtiment où l'on
peut se promener à découvert: dolage de boys pour la plate-
forme des galleries 236.7.

comble m - mod, charpente qui surmonte un édifice et supporte le

toft: charpentier ... d'avoir fait ... le comble de deux des lucarnes de la gallerie du jardin 278.10.

gallatas m - galetas, logement pratiqué sous les combles: ung millier et demy de latte, pour mettre au gallatas du grand portail 15.1; pour avoir fait une clouture au galletas de la grant maison 17.7; pour avoir fait des pertuiz es chambres des gallatats du grant corps d'ostel 370.4. [Cf. Quenedey, 312.]

soubzpenste f - soupente, petite construction en planches qui se fait entre deux planchers, entresol: charpentier, pour avoir fait une soubzpenste et anchevestrure 141.6.

cave f - mod: pour servir aulx caves de la grant maison 14.2.

[enchanteller] tr - enchanteler, mettre une pièce de vin sur chantier: d'avoir tiré VII^{xx} pieces de vin hors du basteau, chargées sur les charrettes, descendues et enchantellées en la cave 356.7.

Diverses salles

salle f - pièce spacieuse qui sert de salon et de salle à manger: pour avoir pavé la salle et chambres et garderobe du Lydieu 68.5. [Cf. Quenedey, 331.]

garderobe f - garde-robe, chambre où l'on serre les robes, les habits: pour avoir pavé la salle et chambres et garderobe du Lydieu 68.5; pour faire les chassis et fenestres de la garde-robe de la chambre de monseigneur 112.2; en la garderobbe de lad. chambre 510.2.

loge f - pièce ou portion de galerie, élevée au-dessus du sol extérieur et s'ouvrant largement sur le dehors, qqf sans vitrines ou fermetures à demeure: pour leur paine d'avoir couvert la loge de dessus la vix de la grant maison 164.9.

chambre f - pièce d'une maison, principalement celle qui est affectée à l'usage particulier d'une personne pour y coucher, travailler: pour avoir pavé la salle et chambres et garderobe du Lydieu 68.5; sur la fachen des croysées de la

chambre de la tour 110.4; au drescheur de ladite chanbre 544.4. [Cf. Quenedey, 331.]

chambre du parement f - chambre de parade: pour la chambre qui est entre celle du parement et celle de la tour 341.3.

cabinet m - petite chambre retirée servant d'accessoire aux grandes pièces d'un appartement: à faire les chintres des allées et cabinés de la chappelle 110.1; charpentier, pour avoir abatu et reffait deux pans de l'un des cabinets du pavillon où sera le lit 146.7; couvreux d'ardoise, pour six jours qu'il a couvert au cabinet qui a esté refait 146.9.

armoire f - mod: de faire la marqueterie à lui devisée aux armoires du cabinet de monseigneur 415.6.

librarie f - bibliothèque: un banc, dressouer, chassiz pour le cabinet de la librarie 332.5.

sommeillerie f - petite chambre où le sommelier se tient: en la salle prez la sommeillerye 509.4; en la sommeillerie 509.6.

cuisine f - mod: a esté fait par ordonnance de Monsieur une cuisine, près de la maison du Lydieu 133.9; la gallerie joignant les cuisines et autres choses 259.9.

lavanderie f - lieu où l'on lave le linge: en la lavanderye 511.2.

salle de la lingerie f - pièce où l'on serre le linge: en la salle de la lingerie 517.7.

boutillerie f - bouteillerie, lieu où l'on conserve le vin: pour avoir fait une cloture d'aiz, III fenestre et ung huis à la boutillerie de la Royné 332.7; en l'arrière bouteille-rie 509.8.

jeu de paulme m - mod: de faire le tallud des fossez et jeu de paulme d'entre le pont neuf et la grosse tour 379.10.

tripot m - jeu de paume: sur le tallud et tripot des fossez 380.3; de faire et parfaire ... es deux bouts du jeu de paulme

et trippot des fossez 404.7.

Parties des salles

plancher m - assemblage de solives recouvertes de planches: menuisier, pour un plancher pour l'aurloge 170.10.

manteau m - ?? voûte: paîé la moullure du manteau de la chappelle du parc 62.10.

marqueterie f - parquet en marqueterie: menuisiers, pour avoir besongné de leur d. mestier aux chaires et marqueterie de la chappelle 394.1.

marqueterie de mabre f - pavé en marqueterie de marbre: sur les pillers et marqueterie de mabre de la tarasse 270.3.

Cloisons

cloison, cloueson f - mod: aux manœuvres qui font le planchier et cloueson des estables du Lydieu 207.5; les marches des entrées des portes, une cloison de pierre 326.4; une cloison, tout le long desd. chambres, de muraille pour clore lesd. chambres 333.5.

paroy f - paroi: une sixieme pulpitte contre la paroy de devers midi 525.7.

pan m - côté d'un ouvrage de maçonnerie, de menuiserie: charpentier, pour avoir abatu et refait deux pans de l'un des cabinets du pavillon où sera le lit 146.6.

tabliau m - ? panneau: menuisier ... pour un tabliau 108.7.

hucherie f - menuiserie: Hucherie 67.2; Seize pulpittes de boys portez par ferreure contre la hucherie de lad. gallerie 536.7.

huisserie f - boiserie formant l'encadrement d'une baie, d'une porte: que treillis du pont, planches huisseries et fenestres du portal 136.5; menuisier, pour parpaye des huisseries qu'il a faictes ou jardin 295.10; et doivent faire quatre huisseries ausd. cloisons à anse de panier 333.5.

revestement m - revêtement: avoir fait à la taille d'antique de six coulombes, servans au revestement de la cheminée et des croisies de la chambre de la tour 278.5.

lambritz m - lambris, revêtement de menuiserie, qui garnit les murs d'une pièce: de la menuiserie du lambritz qu'il a fait à la chambre haulte du pavillon tout à l'entour de lad. chambre 146.1; lambrys pour les galleries 234.8; à faire pertuis pour les menuisiers à asseoir le lambris 371.1.

frise f - panneau de lambris plus long que large sculpté en bas-relief: marquetier ... de faire la marqueterie à lui devisée aux armoires du cabinet de monseigneur, ce passant pour pié de la grant frise X^s, pour la moyenne 111^s et pour la petite X^d 415.6.

ance de pannier f - anse de panier, arc de voûte surbaissé à plusieurs centres: et doivent faire quatre huisseries ausd. cloisons à anse de pannier 333.5. [Cf. Quenedey, 236.]

chasis m - châssis, encadrement de menuiserie: pour faire les chasis et fenestres de la garde-robe de la chambre de monseigneur 112.2; menuisier, pour avoir besongné de son mestier à faire un banc, dressouer, chassiz pour le cabinet de la librairie 332.5; pour V jours qu'il a fait des chassiz pour la chappelle basse 369.8.

pillier m - piliers, massif qui sert à soutenir qqch: à tailler la pierre pour les pilliers du mur du jardin 76.3; deux moules pour les pilliers de la vis de la grant maison 113.2; pour ung pillier de pierre de mesure 131.9.

basse f - ce qui soutient le fût d'une colonne: et à chacun pillier basse et chapiteau de pierre de Vernon 269.7.

chapiteau m - mod: supra.

Fenêtre

fenestre f - fenêtre: pour avoir faict ung huis et une fenestre 108.6.

fenestrage m - arcade, encadrement à jour en plein cintre ou en ogive: la menuiserie du pavillon du jardin, tant huys, fenestrages et les deux vistz de la piece 133.8; charpentier, pour V journées de sa paine à agreer et planir les poteaux et fenestrages dedans le pavillon 144.3.

maineaux m pl - meneaux: aux massons qui taillent les maineaux des fenestres de la chappelle 63.5; le lieu où seroit la chappelle des mainaulx 110.2.

croysée f - croisée, ouvrage de menuiserie ou de serrurerie garni de vitres destinées, tout en complétant la clôture, à laisser pénétrer la lumière dans l'intérieur d'un bâtiment: pour avoir taillé une croysée et demye des fenestres 50.5; pour faire les fenestres des croesiés de la tour 116.4; six coulombes, servans au revestement de la cheminée, et des croisies de la chambre de la tour 278.5.

treillis m - grille formant clôture: pour ung treillis et bares de fer à une des tourelles du portal 122.7; pour ung treilliz de fer ou barreaux servantz à la veue de la prison voultée dessous le portal 135.7. [Cf. Quenedey, 228.]

grille f - assemblage à claire-voie de barreaux de fer ou de bois, servant de clôture: pour la fasson de LX livres de fer en euvre pour grilles et gons pour les tourelles du portal 138.2.

gril m - grille supra: pour avoir fait ung gril pesant LXXIII livres pour mestre à la tour de la grant maison 17.4.

clairevoix m? pl - grillages en fer dont on ferme certaines ouvertures d'un bâtiment: pour charroy de bois, pelon, clairevoix, sablon, brique 286.7; peintres, pour avoir besogné de leur mestier à dorer des claires voiz 299.10; peintre, pour VI jours qu'il a vacqué à dorer des cleres voix 300.5. [Cf. Moisy, s. v. claire-vaie.]

veue f - fenêtre, ouverture percée dans un mur pour laisser voir: pour ung treilliz de fer ou barreaux servantz à la veue de la prison voultée dessous le portal 135.7.

